



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ

Број: 401-01-267/2023-03

Датум: 25.4.2023.

Београд

Влајковићева 3

На основу члана 23. став 2. Закона о државној управи („Службени гласник РС”, бр. 79/05, 101/07, 95/10 и 99/14), Закона о буџету Републике Србије за 2023. годину („Службени гласник Републике Србије“ број 138/2022), члана 76. Закона о култури („Службени гласник РС”, број 72/09, 13/16 и 30/16-испр, 6/20, 47/21 78/21) и у складу са Предлогом решења о избору пројеката за Конкурс у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у 2023. години, по расписаном јавном Конкурсу за финансирање или суфинансирање пројеката из **области превођења репрезентативних дела српске књижевности у 2023. години**, од 2. фебруара 2023. године, број: **119-01-138/2023-03 од 24.4.2023. године**, министар културе доноси

**РЕШЕЊЕ**

**о додели средстава за суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у 2023. години**

1. У области превођења репрезентативних дела српске књижевности у 2023.г. по расписаном јавном конкурсу Министарства културе од 2. фебруара 2023. године ради прикупљања предлога за финансирање или суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у 2023. години, **финансираће се, односно суфинансираће се** следећи пројекти:

Р.Б.	ПРОЈЕКАТ	ПОДНОСИЛАЦ ПРОЈЕКТА	Одобрени износ/ЕК
1	Превод збирке песама „Чудак“ Бранка Ристића на бугарски језик	Haini, Бугарска	<b>850 евра/424</b> (динарска противвредност)
2	Превод збирке прича „Нови Јерусалим“ Борислава Пекића на грчки језик	Kastaniotis Editions SA, Грчка	<b>2.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
3	Превод студије „Грчка: рат за независност, стварање државе и препород нације“ Душана Спасојевића на грчки језик	Kastaniotis Editions SA, Грчка	<b>2.500 евра/424</b> (динарска противвредност)

4	Превод романа „Југослав“ Ане Вучковић на грчки језик	Vakxikon Publications, Грчка	<b>1.500 евра/424</b> (динарска противвредност)
5	Превод збирке прича „сагоревања“ Срђана Срдиха на грчки језик	Vakxikon Publications, Грчка	<b>1.500 евра/424</b> (динарска противвредност)
6	Превод романа „Замалек“ Дејана Тиаго Станковића на арапски језик	Al Arabi Publishing and Distributing, Египат	<b>1.500 евра/424</b> (динарска противвредност)
7	Превод збирке прича „Чај на Замалеку“ Бориса Миљковића на арапски језик	Al Arabi Publishing and Distributing, Египат	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
8	Превод романа „Капларево игралиште“ Владимира Булатовића на персијски језик	Ana Pol Publishing House, Иран	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
9	Превод књиге „Ката Несиба - Истинита и илустрована историја једне београдске блуднице и њене борбе за уставна права 1830 – 1851“ Ивана Јанковића и Велка Михајловића на италијански језик	Vita Activa Nuova APS, Италија	<b>1.500 евра/424</b> (динарска противвредност)
10	Превод књиге „Последњи штићеник ноћи“ Васе Павковића на италијански језик (изабране приче: „Догађај с малим псима“, „Госпођо, госпођице“, „Тата Магин стан“, „Спонзорски ручак“, „У Клубу штампе“, „Код старе радио даме“, „Кључ“, „Последњи позив“)	„Il Pozzo di Micene“ di Lucia Pugliese, Италија	<b>1.500 евра/424</b> (динарска противвредност)
11	Превод романа „Магла и мјесечина“ Меше Селимовића на италијански језик	Botega Errante Edizioni s.r.l. Италија	<b>1.300 евра/424</b> (динарска противвредност)
12	Превод романа „Судбина и коментари“ Радослава Петковића на италијански језик	Botega Errante Edizioni s.r.l. Италија	<b>2.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
13	Превод романа за децу „Црна птица“ Александре Јовановић на италијански језик	Salento Books SRLS (Besa Muci publishing house), Италија	<b>1.500 евра/424</b> (динарска противвредност)
14	Превод романа „Југослав“ Ане Вучковић на малтешки језик	Joanne Micallef - Faraha Publishing, Малта	<b>2.200 евра/424</b> (динарска противвредност)
15	Превод збирке „Тражим помиловање“ Десанке	Formas e Imagines SA de CV, Мексико	<b>2.900 евра/424</b>

	Максимовић на шпански језик – двојезично издање		(динарска противвредност)
16	Превод романа „Папир са воденим знаком“ и „Иконостас свег познатог света“ Горана Петровић на шпански језик	Editorial Sexto Piso, Мексико	<b>3.500 евра/424</b> (динарска противвредност)
17	Превод књиге „Срби међу европским народима“ Симе М. Ђирковића на румунски језик	Cartier Publishing house, Молдавија	<b>2.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
18	Превод књиге „Симболи и сигнали“ владике Николаја Велимировића на румунски језик	Удружење „Преданиа“, Румунија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
19	Превод романа „Небо, тако дубоко“ Весне Капор на румунски језик	Савез Срба у Румунији	<b>1.200 евра/424</b> (динарска противвредност)
20	Превод романа „Тесла, портрет међу маскама“ Владимира Пиштала на непалски језик	Kathalaya, Непал	<b>2.500 евра /424</b> (динарска противвредност)
21	Превод романа „Гнусоба“ Светислава Басаре на пољски језик	Wydawnictwo Akademickie Sedno, Пољска	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
22	Превод романа „Кућа сећања и заборав“ Филипа Давида на руски језик	Livebook Publishing House LLC, Русија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
23	Превод збирке песама „Секвоја“ Енеса Халиловића на руски језик	Издавачка кућа Free Poetry, Русија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
24	Превод књиге изабраних и нових песама „Политика наде (после рата)“ Дубравке Ђурић на енглески језик	Segue Foundation, Inc, САД	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
25	Превод романа „Успон и пад Паркинсове болести“ Светислава Басаре на енглески језик	Deep Vellum/Dalkey Archive Press, САД	<b>2.500 евра/424</b> (динарска противвредност)
26	Превод романа „Кољка и Сашења“ Угљеше Шажтинца на македонски језик	Прозарт медиа дооел, Северна Македонија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
27	Превод романа „Небо, тако дубоко“ Весне Капор на македонски језик	ИЦ Слово љубве – Букви букс Северна Македонија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
28	Превод књиге изабраних песама „Чувар бележнице“ Драгана Јовановића Данилова на македонски језик	ИЦ Слово љубве – Букви букс Северна Македонија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)

29	Превод романа „Дечак са Фанара“ Саше Радојчића на македонски језик	ИЦ Слово љубве – Букви букс Северна Македонија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
30	Превод књиге „А Брисел се да преходати лако“ Ненада Шапоње на македонски језик	ДИ Бата прес милениум, Северна Македонија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
31	Превод збирке песама „Радно време раја“ Дејана Алексића на македонски језик	ЗРУМ „Перун Артис“, Северна Македонија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
32	Превод књиге „Позориште од хартије“ Милорада Павића на македонски језик	ЗРУМ „Перун Артис“, Северна Македонија	<b>1.200 евра/424</b> (динарска противвредност)
33	Превод књиге драма „Лице од стакла“ Марије Караклајић на македонски језик	ЗРУМ „Перун Артис“, Северна Македонија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
34	Превод романа „Унутрашње море“ Данице Вукићевић на македонски језик	Арс ламина ДОО, Северна Македонија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
35	Превод књиге „Избор савремене српске поезије“ на македонски језик (Власта Младеновић, Симон Грабовац, Данило Јокановић, Никола Вујчић, Надија Реброња, Радмила Петровић, Марија Костић, Милан Орлић, Данило Лучић, Валентина Бактијаревић, Ана Марија Грбић, Петар Матовић, Марко Георгијевић, Дејан Алексић)	ТД ПНВ Публикации дооел, Северна Македонија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
36	Превод књиге изабраних песама Исмета Реброње на македонски језик	ТД ПНВ Публикации дооел, Северна Македонија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
37	Превод књиге прича за децу „Лука каже“ Срђана В. Тешина на македонски језик	Прозарт медиа дооел, Северна Македонија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
38	Превод романа „Тврђава“ Меше Селимовића на македонски језик	Antolog Books, Северна Македонија	<b>2.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
39	Превод збирке песама „Док тонемо у мрак“ Гојка Божовића на македонски језик	Издавачка кућа „Табахон“, Северна Македонија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
40	Превод романа за младе „35 калорија без шећера“ Јасминке Петровић на словеначки језик	Založba Malinc, Aleš Cigale S.P, Словенија	<b>1.500 евра/424</b> (динарска противвредност)

41	Превод романа за младе „Све је у реду“ Јасминке Петровић на енглески језик	Издавачка кућа Креативни центар, Београд	<b>150.000 динара/</b> 424
42	Превод књиге „Фрушка гора и фрушкогорски манастири“ Срђана Ерцегана на енглески језик	Студио Бечкерек д.о.о. Нови Сад	<b>100.000 динара/</b> 424
43	Превод збирке песама „Кавези“ Звонка Карановића на енглески језик	Партизанска књига д.о.о. Кикинда	<b>100.000 динара/</b> 424
44	Едиција Меридијани - превод „Изабраних стихова“ Енеса Халиловића, „Упркос годинама“ Бранка Стевановића и „Черга да сам“ Иване Стојић на латински, руски и шпански језик	Међународни фестивал поезије Смедеревска песничка јесен, Смедерево	<b>180.000 динара/</b> 481
45	Превод књиге „Алманах поезије Друштва новосадских књижевника“ на енглески језик, приређивача Наташе Бундало Микић и Зорана Ђерића	Друштво новосадских књижевника, Нови Сад	<b>150.000 динара/</b> 481
46	Превод књиге „Јеврејски музичари у Београду/ Од Балфурове декларације до холокауста“ Маје Васиљевић на енглески језик	Хера еду д.о.о. Београд	<b>150.000 динара/</b> 424
47	Превод књиге „Никола Тесла - Знање, мисао и стваралаштво/ Самообразовање Николе Тесле са освртом на образовање“ др Дренке Добросављевић на енглески језик	Издавачка кућа Прометеј д.о.о. Нови Сад	<b>120.000 динара/</b> 424
48	Превод романа „Тече крвава Дрина“ Момира Крсмановића на енглески језик	Издавачка кућа Драслар д.о.о. Београд	<b>300.000 динара/</b> 424
49	Превод романа за децу „Све што (ни)сам желела“ Драгане Младеновић на енглески језик	Издавачка кућа Креативни центар, Београд	<b>100.000 динара/</b> ЕК 424
50	Превод романа „Изложба“ Миодрага Кајтеза на француски језик	Издавачка кућа Агора, Зрењанин	<b>450.000 динара/</b> 424
51	Превод романа „Кућа Павловића“ Мирослава Тохоља на руски језик	Фикс фокус Београд д.о.о.	<b>150.000 динара/</b> 424
52	Превод романа „Ковш“ Предрага Ристића на руски језик	Фикс фокус Београд д.о.о.	<b>150.000 динара/</b> 424

53	Превод збирке песама „Све дрвеће, сва деца и сви бицикли у мени“ Витомирке Требовац на мађарски језик	Издавачки завод Форум, Нови Сад	<b>150.000 динара/</b> 463
54	Превод романа „Деца“ Милене Марковић мађарски језик	Издавачки завод Форум, Нови Сад	<b>300.000 динара/</b> 463
55	Превод књиге „Оправдање стваралаштва“ Николе Кајтеза на енглески језик	Издавачка кућа Агора, Зрењанин	<b>300.000 динара/</b> 424
56	Превод књиге „Дневник неспокоја“ Петра В. Арбутине на словачки језик	Словачки издавачки центар, Бачки Петровац	<b>100.000 динара/</b> 424
57	Превод књиге песама „А Ливада каже“ Раше Ливаде на немачки језик	УГ Трећи трг, Београд	<b>200.000 динара/</b> 481
58	Превод часописа „(О)глед 2“ (савремена теоријска мисао о уметности из Србије) на енглески језик, аутори: Бојана Матејић, Јан Красни, Јасмина Чубрило, Петар Јевремовић, Никола Крстовић, Никола Дедић, Аница Туцаков	Удружење грађана „Anonymous said“, Београд	<b>200.000 динара/</b> 481
59	Превод роман „Власник свега нашег“ Нине Савчић на руски језик	Фикс фокус Београд д.о.о.	<b>140.000 динара/</b> 424
60	Превод романа „Етапе ноћи“ Милош Латинковића на руски језик	Фикс фокус Београд д.о.о.	<b>140.000 динара/</b> 424
61	Превод студије „И крст и петокрака. Руски гробни комплекси у Југославији у 20. веку“ др Милане Живановић на руски језик	Удружење Руски научни институт, Београд	<b>200.000 динара/</b> 481
62	Превод књиге „Приче из целог света“ Владимира Пиштала на енглески језик	Издавачка кућа Агора, Зрењанин	<b>120.000 динара/</b> 424
63	Превод студије „Писац и прича. Стваралачка биографија Иве Андрића“ др Жанете Ђукић Перишић на енглески језик	Академска књига д.о.о. Нови Сад	<b>500.000 динара/</b> 424
64	Превод драме „Филм који нисам снимила“ Милоша Латинковића на немачки језик	Ind Media Publishing o.d. Београд	<b>120.000 динара/</b> 424
65	Превод књиге „Изабране песме“ Коље Мићевића на енглески језик	УГ Трећи трг, Београд	<b>150.000 динара/</b>

			481
66	Превод књиге песама „Јабука у таверни“ Александра Ристовића на француски језик	УГ Трећи трг, Београд	<b>150.000 динара/</b> 481
67	Превод романа „Ако дуго гледаш у понор“ Енеса Халиловића на турски језик	Yeni Insan Yayınevi, Турска	<b>900 евра/424</b> (динарска противвредност)
68	Превод романа „Еурипидова смрт“ Александра Гаталице на француски језик	Plan B Editions, Француска	<b>1.500 евра/424</b> (динарска противвредност)
69	Превод романа „Концерт“ Мухарема Баздуља на француски језик	Tropismes editions, Француска	<b>1.500 евра/424</b> (динарска противвредност)
70	Превод романа „Бонавиа“ Драгана Великића на француски језик	Agullo Editions, Француска	<b>2.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
71	Превод романа „Кућа сећања и заборав“ Филипа Давида на шпански језик	Automática Editorial, Шпанија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
72	Превод романа „Цинк“ Давида Албахарија на шпански језик	Baile del Sol, Шпанија	<b>1.000 евра/424</b> (динарска противвредност)
<b>УКУПНО:</b>			<b><u>12.663.900 динара</u></b> <b>(66.050 евра + 4.870.000 динара)</b>
<b>ЕК 463: 450.000 динара</b>			
<b>ЕК 424: 66.050 евра (7.793.900 динара) + 3.190.000 динара = 10.983.900 динара</b>			
<b>ЕК 481: 1.230.000 динара</b>			

2. У области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике у 2023.г. по расписаном јавном конкурс Министарства културе и информисања од 2. фебруара 2023. године ради прикупљања предлога за финансирање или суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике у 2023. години, **нису подржани** следећи пројекти:

ред. бр.	ПРОЈЕКАТ
1	Превод романа „Сатори“ на персијски језик, аутора Срђана Срдиха - Ana Pol Publishing House, Иран
2	Превод романа „Југослав“ на персијски језик, аутора Ана Вучковић - Ana Pol Publishing House, Иран
3	Превод књиге песама „Негде између“ на италијански, аутора Искре Пеневе – Volturnia Edizioni Paolone Tobia, Италија
4	Превод романа „Како се једе нар“ на италијански језик, аутора Бојана Бабића - La Quercia Societa Cooperativa (controlling the publishing house Miraggi edizioni), Италија
5	Превод романа „Мундо либре“ на шпански језик, аутора Марка Крстића - Esquina Tomada Ediciones, Колумбија
6	Превод књиге „Бардо и друге драме“ на македонски језик, аутора Милоша Латинковића – ЗРУМ „Perun artis“, Северна Македонија
7	Превод романа „Приручник за солидан живот“ на македонски језик, аутора Оливере Зуловић – Арс ламина доо, Северна Македонија
8	Превод збирке песама „Како настаје црна“ на македонски језик, аутора Марије Костић – ТД ПНВ Публикации дооел, Северна Македонија
9	Превод збирке песама „Шрапнели“ на македонски језик, аутора Данила Лучића - ТД ПНВ Публикации дооел, Северна Македонија
10	Превод књиге путописа „А Брисел се да преодати лако“ на македонски језик, аутора Ненада Шапоње - ДИ Бата прес милениум, Северна Македонија
11	Превод романа „35 калорија без шећера“ на шпански језик, аутора Јасминке Петровић - Založba Malinc, Aleš Cigale S.P. Словенија
12	Превод књиге „Живи врт - Living garden“ на 25 језика, аутора Риста Василевски - Издавачко предузеће Арка, Смедерево
13	Превод књиге „Косовска искушења патријарха Павла“ на руски језик, аутора Нађе Андрејевић Келерис - Удружење „Авалон“, Нађа Андрејевић Келерис, Врчин
14	Превод романа „Тече крвава Дрина“ на француски језик, аутора Момира Крсмановића - Драслар доо, Београд
15	Превод књиге „Тесла“ на немачки језик, аутора Милована Матића - Студио Бечкерек д.о.о. Нови Сад
16	Превод књиге „Трилогија: Трагови мртве браће и Клетва мртве браће“ на енглески језик, аутора Момира Крсмановића – Драслар доо
17	Превод књиге „Оци отаца“ на руски језик, аутора Нађе Андрејевић Келерис, Удружење „Авалон“, Нађа Андрејевић Келерис, Врчин
18	Превод романа „Е баш вам хвала“ на мађарски језик, аутора Марка Видојковића - Издавачки завод Форум, Нови Сад
19	Превод књиге песама „Слатка смрт“ на енглески језик, аутора Ненада Шапоње - Издавачка кућа Агора, Нови Сад
20	Превод публикације „Огледни преводи на енглески језик у сврху промоције домаћих писаца и продаје права на превод у иностранств“, аутори у прилогу пријаве Лагуна доо, Београд
21	Превод зборника „Рад у уметности“ приређивача Вахиде Рамујкић и Милана Ђорђевића на енглески језик – Удружења грађана „Kuda.org“, Нови Сад



## Образложење

Министарство културе је **2. фебруара 2023. године**, на основу члана 76. Закона о култури, расписало конкурс за финансирање и суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у иностранству у **2023. години**. Конкурс је био отворен до **3. марта 2023. године** и на њега је пристигло 93 пријаве.

Министар културе је решењем број: 119-01-122/2023-03 од 10. априла 2023. године образовао Комисију за избор пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у иностранству у 2023. години. Комисија је проверила правовременост, комплетираност свих пристиглих пријава-предлога, увидом у приспелу документацију. Након извршеног детаљног прегледа свих валидних пријава и извршене валоризације истих, Комисија у саставу: Јасмина Нинков, председник, Мирослав Радоњић и Лидија Капичић, чланови, је применом критеријума и мерила из Уредбе о критеријумима, мерилима и начину избора пројеката у култури који се финансирају из буџета Републике Србије, аутономне покрајине, односно јединица локалне самоуправе („Сл. гласник РС“ бр. 105/16 и 112/17), донела Предлог решења о избору пројеката број **119-01-138/2023-03 од 24. априла 2023. године**, који ће се финансирати, односно суфинансирати из буџета Републике Србије. Реч је о следећим пројектима:

1. Превод збирке песама „Чудак“ Бранка Ристића на бугарски језик – дело савременог песника и преводиоца.

2. Превод збирке прича „Нови Јерусалим“ Борислава Пекића на грчки језик - класични аутор модерне српске књижевности.

3. Превод студије „Грчка: рат за независност, стварање државе и препород нације“ Душана Спасојевића на грчки језик - У питању је прва културноисторијска студија на српском језику које се бави темом данашње Грчке, темељима на којима је успостављена модерна грчка држава и створен национални идентитет савремених Грка. Дело је резултат истраживања опсежне архивске грађе и литературе, укључујући и грчку.

4. Превод романа „Југослав“ Ане Вучковић на грчки језик - дело значајног савременог аутора.

5. Превод збирке прича „сагоревања“ Срђана Срдића на грчки језик - дело значајног савременог аутора.

6. Превод романа „Замалек“ Дејана Тиаго Станковића на арапски језик - дело значајног савременог аутора.

7. Превод збирке прича „Чај на Замалеку“ Бориса Миљковића на арапски језик - дело значајног савременог аутора.

8. Превод романа „Капларево игралиште“ Владимира Булатовића на персијски језик - запажен роман савременог аутора.

9. Превод књиге „Ката Несиба - Истинита и илустрована историја једне београдске блуднице и њене борбе за уставна права 1830 – 1851“ Ивана Јанковића и Вељка Михајловића на италијански језик – историографска проза која доноси изабрану архивску грађу, са фокусом на свакодневни живот у времену почетака модернизације и урбанизације Србије.

10. Превод књиге „Последњи штићеник ноћи“ Васе Павковића на италијански језик (изабране приче: „Догађај с малим псима“, „Госпођо, госпођице“, „Тата Магин стан“, „Спонзорски ручак“, „У Клубу штампе“, „Код старе радио даме“, „Кључ“, „Последњи позив“) - дело значајног и вишеструко награђиваног савременог аутора.

11. Превод романа „Магла и мјесечина“ Меше Селимовића на италијански језик - класични аутор модерне српске књижевности.

12. Превод романа „Судбина и коментари“ Радослава Петковића на италијански језик – значајно дело вишеструко награђиваног савременог аутора.

13. Превод романа за децу „Црна птица“ Александре Јовановић на италијански језик – вредно дело савременог аутора за децу и младе.
14. Превод романа „Југослав“ Ане Вучковић на малтешки језик - дело значајног савременог аутора.
15. Превод збирке „Тражим помиловање“ Десанке Максимовић на шпански језик – двојезично издање – класично дело наше новије поезије.
16. Превод романа „Папир са воденим знаком“ и „Иконостас свег познатог света“ Горана Петровић на шпански језик- дела значајног и вишеструко награђиваног савременог аутора.
17. Превод књиге „Срби међу европским народима“ Симе М. Ћирковића на румунски језик – дело једног од најзначајнијих савремених историчара.
18. Превод књиге „Симболи и сигнали“ владике Николаја Велимировића на румунски језик - вредан допринос бољем упознавању румунских читалаца са делом истакнутог теолога.
19. Превод романа „Небо, тако дубоко“ Весне Капор на румунски језик - награђено дело значајног савременог аутора.
20. Превод романа „Тесла, портрет међу маскама“ Владимира Пиштала на непалски језик - вишеструко награђивано дело значајног савременог аутора.
21. Превод романа „Гнусоба“ Светислава Басаре на пољски језик - дело значајног и вишеструко награђиваног савременог аутора.
22. Превод романа „Кућа сећања и заборав“ Филипа Давида на руски језик - вишеструко награђивано дело значајног савременог аутора.
23. Превод збирке песама „Секвоја“ Енеса Халиловића на руски језик - дело значајног и вишеструко награђиваног савременог аутора.
24. Превод књиге изабраних и нових песама „Политика наде (после рата)“ Дубравке Ђурић на енглески језик – дело значајне савремене песникиње и преводитељке.
25. Превод романа „Успон и пад Паркинсонове болести“ Светислава Басаре на енглески језик - дело значајног и вишеструко награђиваног савременог аутора.
26. Превод романа „Кољка и Сашењка“ Угљеше Шајтинца на македонски језик - дело значајног и вишеструко награђиваног савременог аутора.
27. Превод романа „Небо, тако дубоко“ Весне Капор на македонски језик - награђено дело значајног савременог аутора.
28. Превод књиге изабраних песама „Чувар бележнице“ Драгана Јовановића Данилова на македонски језик - дело значајног и вишеструко награђиваног савременог аутора.
29. Превод романа „Дечак са Фанара“ Саше Радојчића на македонски језик – квалитетно дело значајног савременог аутора.
30. Превод књиге „А Брисел се да преходати лако“ Ненада Шапоње на македонски језик - збирка путописа значајног савременог аутора.
31. Превод збирке песама „Радно време раја“ Дејана Алексића на македонски језик - дело значајног и вишеструко награђиваног савременог аутора.
32. Превод књиге „Позориште од хартије“ Милорада Павића на македонски језик - дело класика савремене српске књижевности.
33. Превод књиге драма „Лице од стакла“ Марије Караклајић на македонски језик - допринос промоцији наше савремене драмске књижевности.
34. Превод романа „Унутрашње море“ Данице Вукићевић на македонски језик - награђено дело значајног савременог аутора.
35. Превод књиге „Избор савремене српске поезије“ на македонски језик (Власта Младеновић, Симон Грабовац, Данило Јокановић, Никола Вујчић, Надија Реброња, Радмила Петровић, Марија Костић, Милан Орлић, Данило Лучић, Валентина Бактијаревић, Ана Марија Грбић, Петар Матовић, Марко Георгијевић, Дејан Алексић) – релевантан избор савремене српске поезије.
36. Превод књиге изабраних песама Исмета Реброње на македонски језик - дело значајног савременог песника.

37. Превод књиге прича за децу „Лука каже“ Срђана В. Тешина на македонски језик – дело значајног савременог аутора.
38. Превод романа „Тврђава“ Меше Селимовића на македонски језик - класични аутор модерне српске књижевности.
39. Превод збирке песама „Док тонемо у мрак“ Гојка Божовића на македонски језик - дело значајног савременог песника.
40. Превод романа за младе „35 калорија без шећера“ Јасминке Петровић на словеначки језик - дело значајног и вишеструко награђиваног савременог аутора за децу и младе.
41. Превод романа за младе „Све је у реду“ Јасминке Петровић на енглески језик - дело значајног и вишеструко награђиваног савременог аутора за децу и младе.
42. Превод књиге „Фрушка гора и фрушкогорски манастири“ Срђана Ерцегана на енглески језик – вредан прилог популаризацији српског културног наслеђа и природних знаменитости.
43. Превод збирке песама „Кавези“ Звонка Карановића на енглески језик - дело значајног савременог песника.
44. Едиција Меридијани - превод „Изабраних стихова“ Енеса Халиловића, „Упркос годинама“ Бранка Стевановића и „Черга да сам“ Иване Стојић на латински, руски и шпански језик - поезија значајних савремених песника.
45. Превод књиге „Алманах поезије Друштва новосадских књижевника“ на енглески језик, приређује Наташе Бундало Микић и Зорана Ђерић - поезија значајних савремених песника.
46. Превод књиге „Јеврејски музичари у Београду/ Од Балфурове декларације до холокауста“ Маје Васиљевић на енглески језик – значајан прилог неговању културе сећања.
47. Превод књиге „Никола Тесла - Знање, мисао и стваралаштво/ Самообразовање Николе Тесле са освртом на образовање“ др Дренке Добросављевић на енглески језик – прилог новом сагледавању живота и рада великог научника.
48. Превод романа „Тече крвава Дрина“ Момира Крсмановића на енглески језик – историографски роман посвећен усташким злочине над Србима у Босни и Херцеговини, први пут објављен 1983. године, базиран на чињеницама, истинитим личностима и сведочењима преживелих.
49. Превод романа за децу „Све што (ни)сам желела“ Драгане Младеновић на енглески језик – значајно дело савремене књижевности за децу и младе.
50. Превод романа „Изложба“ Миодрага Кајтеза на француски језик - класични аутор модерне српске књижевности.
51. Превод романа „Кућа Павловића“ Мирослава Тохоља на руски језик – запажено дело значајног савременог аутора.
52. Превод романа „Ковш - путоштво чудесне сребрне чиније кроз XX век“ Пеђе Ристића на руски језик – вредно дело које прати судбину уметничког предмета – ковша, сребрне чиније од 1902. до 2000. године, од Петербурга, Одесе, Константинопоља, преко Солуна и Битоља, Ниша, Београда, Беча и Лондона до опет Русије.
53. Превод збирке песама „Све дрвеће, сва деца и сви бицикли у мени“ Витомирке Требовац на мађарски језик – вредно дело савремене песникиње.
54. Превод романа „Деца“ Милене Марковић мађарски језик - награђено дело значајног савременог аутора.
55. Превод књиге „Оправдање стваралаштва“ Николе Кајтеза на енглески језик - иновативно дело савремене филозофије.
56. Превод књиге „Дневник неспокоја“ Петра В. Арбутине на словачки језик – збирка текстова значајног савременог књижевног критичара.
57. Превод књиге песама „А Ливада каже“ Раше Ливаде на немачки језик - класични аутор модерне српске поезије.
58. Превод часописа „(О)глед 2“ (савремена теоријска мисао о уметности из Србије) на енглески језик, аутори: Бојана Матејић, Јан Красни, Јасмина Чубрило, Петар Јевремовић, Никола Крстовић, Никола Дедић, Аница Туцаков - иновативан приступ савременој уметности и култури.

59. Превод роман „Власник свега нашег“ Нине Савчић на руски језик - дело значајног савременог аутора.

60. Превод романа „Етапе ноћи“ Милош Латинковића на руски језик - дело значајног савременог аутора.

61. Превод студије „И крст и петокрака. Руски гробни комплекси у Југославији у 20. веку“ др Милане Живановића на руски језик - монографија научног сарадника Института за новију историју Србије, даје опсежну слику историјата руских гробних комплекса – гробаља, парцела, гробница, костурница, надгробника и споменика војника руске царске армије погинулих у Првом светском рату, руских емиграната, бораца Црвене армије, совјетских ратних ветерана, страдалих 1964. године у авионској несрећи код Авале. Анализирајући меморијалну праксу југословенских власти и политику сећања, ауторка књиге представила је начин на који је од 1914. до 1991. године чувано сећање на преминуле и погинуле Русе на територији Југославије.

62. Превод књиге „Приче из целог света“ Владимира Пиштала на енглески језик - дело значајног и вишеструко награђиваног савременог аутора.

63. Превод студије „Писац и прича. Стваралачка биографија Иве Андрића“ др Жанете Ђукић Перишић на енглески језик - по синтетичком начину приступа Андрићевом животу и делу, и захваљујући новим открићима и интерпретативним увидима у појединачна дела, као и у целокупан пишчев опус, ова студија, или научни роман, надилази у великој мери досадашње биографије и монографије о И. Андрићу. Ауторка је један од најбољих познавалаца живота и дела И. Андрића, као и рецепције тог дела у времену.

64. Превод драме „Филм који нисам снимила“ Милоша Латинковића на немачки језик - допринос промоцији наше савремене драмске књижевности.

65. Превод књиге „Изабране песме“ Коље Мићевића на енглески језик - дело значајног савременог песника.

66. Превод књиге песама „Јабука у таверни“ Александра Ристовића на француски језик - дело једног од најзначајнијих савремених песника.

67. Превод романа „Ако дуго гледаш у понор“ Енеса Халиловића на турски језик - дело значајног и вишеструко награђиваног савременог аутора.

68. Превод романа „Еурипидова смрт“ Александра Гаталице на француски језик - дело значајног и вишеструко награђиваног савременог аутора.

69. Превод романа „Концерт“ Мухарема Баздуља на француски језик – дело значајног савременог аутора.

70. Превод романа „Бонавиа“ Драгана Великића на француски језик - дело значајног и вишеструко награђиваног савременог аутора.

71. Превод романа „Кућа сећања и заорава“ Филипа Давида на шпански језик - вишеструко награђивано дело значајног савременог аутора.

72. Превод романа „Цинк“ Давида Албахарија на шпански језик- вишеструко награђивано дело значајног савременог аутора.

У области превођења репрезентативних дела српске књижевности у иностранству 2023.г. по расписаном јавном конкурс Министарства културе од 2. фебруара 2023. године ради прикупљања предлога за финансирање или суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у иностранству у 2023. години, **нису подржани** следећи пројекти:

1. Превод романа „Сатори“ на персијски језик, аутора Срђана Срдиха - Ana Pol Publishing House, Иран: због ограничених финансијских средстава, јер су дела овога аутора већ подржана у преводу на друге стране језике.

2. Превод романа „Југослав“ на персијски језик, аутора Ана Вучковић - Ana Pol Publishing House, Иран: због ограничених финансијских средстава, јер су дела ове ауторке већ подржана у преводу на друге стране језике.

3. Превод књиге песама „Негде између“ на италијански, аутора Искре Пеневе – Volturnia Edizioni Paolone Tobia, Италија: јер је реч о делу које није од репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.
4. Превод романа „Како се једе нар“ на италијански језик, аутора Бојана Бабића - La Quercia Societa Cooperativa (controlling the publishing house Miraggi edizioni), Италија: јер је реч о делу које није од репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.
5. Превод романа „Мундо либре“ на шпански језик, аутора Марка Крстића - Esquina Tomada Ediciones, Колумбија: јер издавач није доставио комплетну конкурсну документацију (цена коштања превода).
6. Превод књиге „Бардо и друге драме“ на македонски језик, аутора Милоша Латиновића – ЗРУМ „Perun artis“, Северна Македонија: због ограничених финансијских средстава, јер су дела овога аутора већ подржана у преводу на друге стране језике.
7. Превод романа „Приручник за солидан живот“ на македонски језик, аутора Оливере Зуловић – Арс ламина доо, Северна Македонија: јер је реч о делу које није од репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.
8. Превод збирке песама „Како настаје црна“ на македонски језик, аутора Марије Костић – ТД ПНВ Публикацији дооел, Северна Македонија: јер је реч о делу које није од репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.
9. Превод збирке песама „Шрапнели“ на македонски језик, аутора Данила Лучића - ТД ПНВ Публикацији дооел, Северна Македонија: јер је реч о делу које није од репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.
10. Превод књиге путописа „А Брисел се да преодати лако“ на македонски језик, аутора Ненада Шапоње - ДИ Бата прес милениум, Северна Македонија: јер је ово дуплирана конкурсна пријава, број 451-04-04609/2023-03. (Пријава број 451-04-01946/2023-03 истог подносиоца за исто дело је подржана.)
11. Превод романа „35 калорија без шећера“ на шпански језик, аутора Јасминке Петровић - Založba Malinc, Aleš Cigale S.P. Словенија: јер је исто дело овога аутора већ подржано у преводу на словеначки језик код истог издавача.
12. Превод књиге „Живи врт - Living garden“ на 25 језика, аутора Риста Василевски - Издавачко предузеће Арка, Смедерево: јер је реч о делу које није од репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.
13. Превод књиге „Косовска искушења патријарха Павла“ на руски језик, аутора Нађе Андрејевић Келерис - Удружење „Авалон“, Нађа Андрејевић Келерис, Врчин: јер је реч о делу које није од репрезентативног значаја за савремену српску књижевност. Издавач није назначио износ тражених средстава.
14. Превод романа „Тече крвава Дрина“ на француски језик, аутора Момира Крсмановића - Драслар доо, Београд: због ограничених финансијских средстава, јер је дело овога аутора већ подржано у преводу на друге стране језике.
15. Превод књиге „Тесла“ на немачки језик, аутора Милована Матића - Студио Бечкерек д.о.о. Нови Сад: јер је реч о делу које није од репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.
16. Превод књиге „Трилогија: Трагови мртве браће и Клетва мртве браће“ на енглески језик, аутора Момира Крсмановића – Драслар доо: због ограничених финансијских средстава, јер је дело овога аутора већ подржано у преводу на друге стране језике.
17. Превод књиге „Оци отаца“ на руски језик, аутора Нађе Андрејевић Келерис Удружење „Авалон“, Нађа Андрејевић Келерис, Врчин: јер је реч о делу које није од репрезентативног значаја за савремену српску књижевност. Издавач није назначио износ тражених средстава.
18. Превод романа „Е баш вам хвала“ на мађарски језик, аутора Марка Видојковића - Издавачки завод Форум, Нови Сад: због ограничених финансијских средстава.
19. Превод књиге песама „Слатка смрт“ на енглески језик, аутора Ненада Шапоње - Издавачка кућа Агора, Нови Сад: због ограничених финансијских средстава, јер је дело овога аутора већ подржано у преводу на друге стране језике.

20. Превод публикације „Огледни преводи на енглески језик у сврху промоције домаћих писаца и продаје права на превод у иностранств“, аутори у прилогу пријаве Лагуна доо, Београд: због ограничених финансијских средстава. Комисија похваљује иницијативу као добар пример развоја професионалне праксе које може допринети популаризацији српске књижевности у иностранству.

21. Превод зборника „Рад у уметности“ приређивача Вахиде Рамујкић и Милана Ђорђевића на енглески: због ограничених финансијских средстава.

Ово Решење је објављено на званичној интернет страни Министарства културе .

У складу са наведеним Решењем, као и расположивим средствима одређеним за те намене у буџету Републике Србије у 2023. години, одлучено је као у диспозитиву овог решења.

**УПУТСТВО О ПРАВНОМ СРЕДСТВУ:**

Против овог решења може се покренути управни спор пред Управним судом у року од 30 дана од дана достављања Решења

**ПОТПРЕДСЕДНИК ВЛАДЕ  
И МИНИСТАР**



*Maја Goјковић*  
**Маја Гојковић**